

**19. IN THE GARDEN BY THE FORD/ NAVHOROD'І KOLO BRODU/
НАВГОРОДІ КОЛО БРОДУ**

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Навгороді коло броду
Navhorod'i kolo brodu
In the garden by the ford

Барвінок не сходить.
Barvinok ne skhodyt'.
the periwinkle does not sprout.

Чомусь дівчина до броду,
Chomus' d'ivchyna do brodu,
For some reason the girl to the ford,

По воду не ходить.
Po vodu ne khodyt'.
For water does not go.

Навгороді коло тину
Navhorod'i kolo tynu
In the garden by the hedge

Сохне на тичині
Sokhne na tychn'i
Dries out on the pole

Хміль зелений. Не виходить
Khmil' zelenyj. Ne vykhodyt'
Hops green. Does not come out

Дівчина з хатини.
D'ivchyna z khatynu.
The girl from the house.

Навгороді коло броду
Navhorod'i kolo brodu
In the garden by the ford

Верба похилилась.
Verba pokhylylas'.
A willow has drooped.

Зажурилась чорнобрива,
Zazhurylas' chornobryva,
Worries the black-browed girl

Тяжко зажурилась.
Tjzhko zazhurylas'.
Gravely she worries.

Плаче, плаче та ридає.
Plache, plache ta rydaje.
Weeps, weeps and sobs.

Як рибонька б'ється...
Jak rybon'ka bjet'sja...
Like a fish thrashes...

А над нею, молодю,
A nad neju, molodoju,
And at her, the young one,

Поганець сміється.
Pohanets' smijet'sja.
An evil man laughs.